Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ode mnie też wychodzi rozkaz, co macie zrobić w związku z tymi starszymi judejskimi (w sprawie) budowy tego domu Bożego: z dochodów królewskich, (z) daniny Zarzecza, niezwłocznie wydatek ma być pokryty tym ludziom, aby (pracy) nie wstrzymać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarządzam też, jak macie postępować względem starszyzny judzkiej zajętej budową świątyni Bożej: Aby nie wstrzymywać prac, koszty budowy należy niezwłocznie pokryć z królewskich dochodów podatkowych pochodzących z prowincji za Eufratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydaję też dekret o tym, co macie uczynić dla starszych spośród Żydów na budowę tego domu Bożego, mianowicie: koszty mają być bezzwłocznie wypłacone tym ludziom z dochodów króla, z danin *pobieranych* za rzeką, aby nie przestawali *budować*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odemnie też wyszedł wyrok o tem, cobyście mieli czynić z starszymi tych Żydów przy budowaniu tego domu Bożego; to jest, aby z majętności królewskich, z dochodów, które są za rzeką, dawano bez omieszkania nakład mężom tym, aby nie przestawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem i ja rozkazał, co by mieli czynić tamci starszy Żydowscy, aby był zbudowan dom Boży, to jest, aby z skrzynie królewskiej, to jest z poborów, które dawają z krainy za Rzeką, pilnie nakłady dawano tym mężom, aby się robocie nie przeszkadzało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydaję rozporządzenie, jak macie się odnosić do owej starszyzny żydowskiej przy budowie tego domu Bożego, mianowicie: z dochodów królewskich, płynących z podatku Transeufratei, dokładnie i bez przerwy mają być owym mężom wypłacane koszty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ode mnie tedy wychodzi rozkaz, jak macie postąpić ze starszyzną judejską w sprawie budowy tego domu Bożego: z królewskich dochodów podatkowych z Zarzecza będziecie punktualnie pokrywać tym mężom koszty budowy, aby nie została wstrzymana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka jest moja decyzja co do waszej pomocy starszyźnie żydowskiej przy odbudowie tego domu Bożego: Ze skarbu królewskiego, z podatku obszarów za Rzeką, mają być regularnie pokrywane wydatki tych ludzi, aby nie było opóźnień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaję następujące rozporządzenie dotyczące waszego postępowania ze starszyzną żydowską w kwestii budowy tego domu Bożego: Będziecie owym ludziom bez zwłoki i dokładnie wypłacać z dochodów królewskich płynących z podatków pobieranych za Eufratem, aby nie mieli trudności z budową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto mój rozkaz dotyczący tego, co macie uczynić dla starszyzny Judejczyków przy budowie Świątyni Boga: Koszty należy dokładnie i bezzwłocznie zwrócić tym mężom, [czerpiąc je] z podatków [wypłacanych] w posiadłościach królewskich z kraju za Eufratem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мною дано рішення, щоб ви ніколи нічого не чинили старшинам юдеїв в будуванні того божого дому. І з маєтків царя, податків зза ріки, хай уважно дані будуть кошти тим мужам, щоб робота не стала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ode mnie wyszedł też rozkaz, co czynić ze starszymi tych Żydów, co budują ten Dom Boga aby z królewskich majętności, z dochodów zza rzeki, bez wahania pokrywano koszty tych mężów, aby nie przerywali pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaje przeze mnie wydany rozkaz dotyczący tego, co uczynicie dla starszych żydowskich, by odbudowano ów dom Boży; otóż z królewskiego skarbca podatku zza Rzeki będzie się tym krzepkim mężom niezwłocznie pokrywać koszty, bezustannie. |